KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 15e juni 1982 door de Eerste Minister verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit nr "betreffende de verloven wegens verminderde prestaties voor persoonlijke aangelegenheden, toegekend aan de personeelsleden van het Rijksonderwijs", heeft de 18e juni 1982 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Premier Ministre, le 15 juin 1982, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal n° "relatif aux congés pour prestations réduites justifiés par des raisons de convenance personnelle accordés aux membres du personnel de l'enseignement de l'Etat", a donné le 18 juin 1982 l'avis suivant :

Gelet op de opgelegde korte termijn wordt het advies beperkt tot de volgende opmerkingen.

+

Door het ontwerp wordt het koninklijk besluit van 22 maart 1969 tot vaststelling van het statuut van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel, van het paramedisch personeel der inrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs van de Staat, alsmede der internaten die van die inrichtingen afhangen en van de leden van de inspectiedienst die belast is met het toezicht op deze inrichtingen en het koninklijk besluit van 15 januari 1974 genomen ter toepassing van artikel 160 van voornoemd koninklijk besluit van 22 maart 1969, aangevuld.

Uit het feit dat die aanvullende bepalingen vastgesteld worden in uitvoering van de wet van 2 februari 1982 tot toekenning van bepaalde bijzondere machten aan de Koning vloeit voort :

1. dat zij kracht van wet zullen hebben waardoor meergenoemde koninklijke besluiten van 22 maart 1969 en 15 januari 1974 bepalingen met verschillende rechtskracht zullen bevatten;

2. dat zij na het verstrijken van de termijn waarvoor de bijzondere machten verleend zijn, niet meer opgeheven, aangevuld, gewijzigd of vervangen zullen kunnen worden dan door een wet.

.../...

De Nederlandse en de Franse tekst van verscheidene van de door het ontwerp voorgestelde nieuwe bepalingen stemmen met elkaar niet overeen : beide teksten moeten op dat punt grondig worden nagekeken.

De nieuwe door het ontwerp voorgestelde artikelen 30, 31 en 32 van het koninklijk besluit van 15 januari 1974 zijn kennelijk geïnspireerd op de artikelen 23, 24 en 25 van dat koninklijk besluit. De redactie van de Nederlandse tekst van eerstgenoemde artikelen wijkt op menige punten af van laatstgenoemde. Terminologie en zinswending in beide reeksen artikelen komen best zoveel mogelijk met elkaar overeen.

De wijziging die artikel 2 van het ontwerp voorstelt aan artikel 3 van het koninklijk besluit van 15 januari 1974 aan te brengen, is in de Franse tekst juist gesteld; dit is niet het geval met de Nederlandse tekst van de wijzigingsbepaling. Het woord "familiale" komt in de te wijzigen Nederlandse tekst niet voor. Om redenen van leesbaarheid verdient het aanbeveling het bedoelde artikel 3 van het koninklijk besluit van 15 januari 1974 in zijn geheel te herschrijven.

Eu égard au bref délai qui lui a été imparti, le Conseil d'Etat doit limiter son avis aux observations qui suivent.

+

Le projet tend à compléter l'arrêté royal du 22 mars 1969 fixant le statut des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, artistique et normal de l'Etat, des internats dépendant de ces établissements et des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements, ainsi que l'arrêté royal du 15 janvier 1974 pris en application de l'article 160 de l'arrêté royal du 22 mars 1969 précité.

Il découle du fait que les dispositions ajoutées seront prises en exécution de la loi du 2 février 1982 attribuant certains pouvoirs spéciaux au Roi :

1. qu'elles auront force de loi, ce qui aura pour conséquence que les arrêtés royaux des 22 mars 1969 et 15 janvier 1974 susvisés contiendront des dispositions de force juridique inégale;

2. qu'après l'expiration de la période pour laquelle les pouvoirs spéciaux ont été attribués, elles ne pourront plus être abrogées, complétées, modifiées ou remplacées que par une loi.

.../...

Il y a discordance entre les versions française et néerlandaise de plusieurs des nouvelles dispositions proposées par le projet : les deux versions doivent sur ce point être soumises à une vérification approfondie.

Les nouvelles dispositions que le projet propose pour les articles 30, 31 et 32 de l'arrêté royal du 15 janvier 1974 s'inspirent manifestement des articles 23, 24 et 25 de cet arrêté royal. Leur texte néerlandais s'écarte cependant, sur de nombreux points, du texte de ces derniers articles. Il convient d'assurer au maximum la concordance, du point de vue de la terminologie et de la syntaxe, entre les deux séries d'articles.

La modification que l'article 2 du projet entend apporter à l'article 3 de l'arrêté royal du 15 janvier 1974, si elle est formulée correctement dans la version française, ne l'est cependant pas dans la version néerlandaise. Le mot "familiale" ne figure pas comme tel dans le texte néerlandais de la disposition à modifier. Dans un souci de lisibilité, il se recommande de réécrire tout l'article 3 de l'arrêté royal du 15 janvier 1974.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : H. ADRIAENS, voorzitter,
Messieurs : président,

H. COREMANS, staatsraden,
Gh. TACQ, conseillers d'Etat,

Mevrouw : M. BENARD, griffier.
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. COREMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. VERHULST, auditeur.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS.

Le rapport a été présenté par M. H. VERHULST, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. BENARD. H. ADRIAENS.